

No. 50838

—
**Estonia
and
Republic of Moldova**

Agreement on Social Insurance Provisions between the Republic of Estonia and the Republic of Moldova. Tallinn, 19 October 2011

Entry into force: *1 August 2012, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Estonian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

—
**Estonie
et
République de Moldova**

Accord relatif aux dispositions de l'assurance sociale entre la République d'Estonie et la République de Moldova. Tallinn, 19 octobre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2012, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, estonien et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE PROVISIONS

between

the Republic of Estonia

and

the Republic of Moldova

The Republic of Estonia

and

the Republic of Moldova, hereinafter *the Contracting Parties*

have agreed as follows:

I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

1. For the purposes of the Agreement, the following definitions are used:

- 1) *legislation* – Contracting Parties' legislation referred to in Article 2;
- 2) *competent authority*:
 - in the Republic of Estonia: the Ministry of Social Affairs,and
 - in the Republic of Moldova: the Ministry of Labour, Social Protection and Family;
- 3) *competent institution* – institution implementing the legislation referred to in Article 2;
- 4) *insurance period* – period of paying social tax and/or social insurance contributions, and all periods to be deemed as such, or period of residence, if the legislation so provides;
- 5) *insurance period of the former USSR* – period qualifying for a pension completed in the territory of the former USSR, except in the territory of the Republic of Estonia before 1 January 1991, and the Republic of Moldova before 1 January 1992, which is foreseen to be taken into account both under the legislation of the Republic of Estonia and the Republic of Moldova;
- 6) *pension* – periodical payments provided by legislation in case of old age, permanent incapacity for work/invalidity and loss of provider;
- 7) *benefit* – invalidity benefit in cash in a case of accidents at work and professional diseases, except pensions, provided by the legislation of the Republic of Moldova.

2. Other terms used in the Agreement shall have the definitions given in the applicable legislation.

Article 2 Legislation Subject to the Agreement

The Agreement applies to the following legislation:

- 1) in the Republic of Estonia:
 - legislation governing mandatory state pension insurance, except funded pensions and rights provided to the persons repressed;
- 2) in the Republic of Moldova:
 - legislation governing state insurance pensions financed by the state social insurance budget;
 - legislation governing invalidity benefit in a case of accidents at work and professional diseases.

Article 3
Persons Covered by the Agreement

The Agreement shall apply to persons who reside in one of the Contracting Parties and who are or have been covered by the legislation referred to in Article 2.

Article 4
Equal Treatment

Persons referred to in Article 3 shall have the same rights as the citizens of the Contracting Parties.

II PENSIONS AND BENEFITS

Article 5
Taking into Account the Insurance Periods

1. If the entitlement to a pension under a Contracting Party's legislation arises without taking into account the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, the relevant Contracting Party shall award and pay the pension only for insurance periods taken into account under its own legislation.
2. If the entitlement to pension arises as a result of aggregating the insurance periods completed under the legislation of the Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of either Contracting Party shall be taken into account on the condition that these do not overlap. Either Contracting Party shall calculate the amount of the pension and pay it in accordance with insurance periods completed on its territory.
3. If the entitlement to a pension arises under a specific law in the case of working in a certain area of specialty, in certain conditions or in special services, the pension shall be awarded and paid under the specific law only by the Contracting Party on the territory of which the entitlement to pension under a specific law has arisen. The periods of working in a certain area of specialty, in certain conditions or in special services, completed under a Contracting Party's legislation shall not be aggregated. If the legislation of either Contracting Party does not provide entitlement to a pension under a specific law, these periods shall be taken into account for awarding a pension on general basis.
4. If the total length of insurance periods completed under the legislation of a Contracting Party is less than one year and therefore a person is not entitled to a pension, the competent institution of the other Contracting Party shall take into account this period in awarding and paying the pension.

Article 6
Insurance Period of the Former USSR

1. If according to the paragraph 1 of the Article 5 a person has acquired the right to pension under the legislation of both Contracting Parties and if the same insurance period of former USSR is taken into account for calculating the pension, then this insurance period shall be taken into account only by the Contracting Party on whose territory the insurance period completed in full years is longer. In case the insurance periods completed on the territory of each Contracting Party are equal, the insurance period of the former USSR shall be taken into account by the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the person was last insured.
2. Insurance period of the former USSR shall be taken into account for calculating the pension in accordance with the legislation of the Contracting Party awarding the pension.
3. If a person proves the existence of supplementary insurance period and the insurance period of the former USSR has already been taken into account for calculating the pension by one of the competent institutions of the Contracting Parties, then that competent institution shall remain unchanged.
4. Where a new type of pension is awarded to a person, the insurance period of the former USSR shall be taken into account according to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 7
Insurance Periods of Third Countries

If a person is not entitled to a pension on the basis of aggregated insurance periods of both Contracting Parties, the entitlement to pension shall be determined by way of aggregating these insurance periods and eligible insurance periods completed under the legislation of a third country. Aggregation includes only insurance periods completed in a third country with whom both Contracting Parties have made an agreement providing for the aggregation of insurance periods.

Article 8
Payment of Awarded Pension and Export of Pensions

1. Any provision of the legislation of either Contracting Party which restricts payment of pensions and/or benefits solely because a person resides outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable to persons who reside in the territory of the other Contracting Party.
2. If persons receiving a pension and/or benefit move their place of residence from the territory of one Contracting Party to that of the other, the Contracting Party of the place of previous residence shall continue to pay the awarded pension.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply to the following pensions:

- 1) for the Republic of Estonia:
 - national pension;
- 2) for the Republic of Moldova:
 - seniority pensions and special pensions.

4. Persons receiving an old-age pension or a pension for incapacity for work/invalidity shall not be entitled to a survivor's pension at the same time. The payment of the awarded survivor's pension shall be suspended, if the other Contracting Party awards an old-age pension or pension for incapacity for work/invalidity.

Article 9 Medical Examinations

1. For the purposes of assessing the person's ability/loss of capacity to work, where this is relevant for a claim for a pension, the competent institution of a Contracting Party shall apply the legislation of that Contracting Party.

2. To assist in the assessment referred to in paragraph 1 of this Article, the competent institution of the Contracting Party in whose territory the person resides shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party forward to the latter free of charge any available relevant medical reports and documents.

III FINAL PROVISIONS

Article 10 Implementation of the Agreement

1. Competent authorities and institutions implementing the Agreement shall provide mutual assistance and exchange information required for implementation of the Agreement.

2. The competent authorities and institutions shall enter into arrangements for the implementation of the Agreement.

3. If a competent authority or institution of a Contracting Party transmits personal data to the competent authority or institution of the other Contracting Party, the transmitted data shall be subject to the data protection regulations of the transmitting Contracting Party. Any further data processing shall be subject to the data protection regulations of the processing Contracting Party.

Article 11
Settlement of Disagreements

Any disagreements between the Contracting Parties arising from the interpretation or implementation of the Agreement shall be settled through negotiations.

Article 12
Suspension and Denouncement of the Agreement

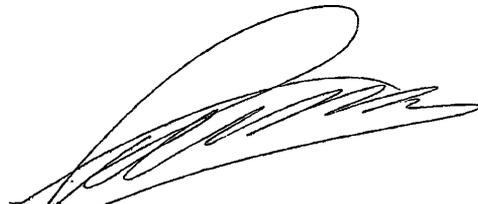
1. A Contracting Party may suspend the Agreement or a part thereof by giving at least two months' notice in writing to the other Contracting Party via diplomatic channels.
2. A Contracting Party may denounce the Agreement by giving a six months' notice in writing to the other Contracting Party via diplomatic channels.
3. In case of suspension or denouncement of the Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained and the claims submitted before the suspension or denouncement of the Agreement shall be solved under its provisions.

Article 13
Entry into force

The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date when the Contracting Parties have confirmed in written notifications exchanged via diplomatic channels that the legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed. The date of exchanging written notifications shall be the date when the last notification is received.

Done at Tallinn, on October 19th 2011 in two original copies in the Estonian, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute in interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof, the duly authorised representatives have signed the Agreement.


For the
Republic of Estonia


For the
Republic of Moldova

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi

ja

Moldova Vabariigi vaheline

sotsiaalkindlustusleping

Eesti Vabariik

ja

Moldova Vabariik (edaspidi lepingupoole)

on kokku leppinud alljärgnevas.

I ÜLDSÄTTED

Artikkel 1 Mõisted

1. Lepingu tähenduses kasutatakse mõisteid alljärgnevas:

- 1) *õigusaktid* – lepingupoolte õigusaktid, millele on viidatud artiklis 2;
- 2) *pädev võimuorgan* –
 - Eesti Vabariigis: Sotsiaalministeeriumja
 - Moldova Vabariigis: Töö-, Sotsiaalkaitse- ja Pereministeerium;
- 3) *pädev asutus* – artiklis 2 nimetatud õigusakte rakendav asutus;
- 4) *kindlustusperiood* – sotsiaalmaksu ja/või sotsiaalkindlustusmaks maksmise periood ja kõik sellistena käsitatavad perioodid või elamisperiood, kui õigusaktid nii sätestavad;
- 5) *endise NSV Liidu kindlustusperiood* – pensioniõiguse omandamiseks vajalik periood, mis on täitunud endise NSV Liidu territooriumil, välja arvatud enne 1. jaanuari 1991. a Eesti Vabariigi või enne 1. jaanuari 1992. a Moldova Vabariigi territooriumil, ja mille arvessevõtmist näevad ette nii Eesti Vabariigi kui Moldova Vabariigi õigusaktid;
- 6) *pension* – õigusaktides sätestatud perioodilised väljamaksed vanaduse, püsiva töövõimetuse/invaliidsuse ja toitja kaotuse korral;
- 7) *hüvitis* – Moldova Vabariigi õigusaktides sätestatud rahaline invaliidsushüvitis tööõnnetuste ja kutsehaiguste korral, välja arvatud pensionid.

2. Muud lepingus esinevaid mõisteid kasutatakse kohaldatavates õigusaktides määratletud tähenduses.

Artikkel 2 Õigusaktid, mille suhtes lepingut kohaldatakse

Lepingut kohaldatakse järgmiste õigusaktide suhtes:

- 1) Eesti Vabariigis:
 - õigusaktid, mis käsitlevad kohustuslikku riiklikku pensionikindlustust, välja arvatud kogumispensione ja represseeritud isikutele antud õigusi;
- 2) Moldova Vabariigis:
 - õigusaktid, mis käsitlevad riiklikke pensione, mida finantseeritakse riikliku sotsiaalkindlustuse eelarvest;
 - õigusaktid, mis käsitlevad invaliidsushüvitise maksmist tööõnnetuste ja kutsehaiguste korral.

Artikkel 3
Lepingu subjektid

Lepingut kohaldatakse isikute suhtes, kes elavad ühe lepingupoole territooriumil ja kes on või on olnud hõlmatud artiklis 2 viidatud õigusaktidega.

Artikkel 4
Võrdne kohtlemine

Artiklis 3 nimetatud isikutel on samasugused õigused kui lepingupoole kodanikel.

II PENSIONID JA HÜVITISED

Artikkel 5
Kindlustusperioodide arvessevõtmine

1. Kui õigus saada pensioni ühe lepingupoole õigusaktide kohaselt tekib teise lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioode arvesse võtmata, määrab ja maksab vastav lepingupool pensioni ainult oma õigusaktide alusel arvessevõetavate kindlustusperioodide eest.
2. Kui õigus saada pensioni tekib lepingupoolte õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioodide liitmisel, võetakse kummagi lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioode arvesse tingimusel, et need kindlustusperioodid ei kattu. Kumbki lepingupool arvestab pensioni suuruse ja maksab pensioni vastavalt tema territooriumil täitunud kindlustusperioodidele.
3. Kui teatud kindlal erialal, tingimustes või eriteenistuses töötamise korral tekib õigus eriseaduse alusel pensionile, määrab ja maksab eriseaduse alusel pensioni ainult see lepingupool, kelle territooriumil on tekkinud õigus eriseaduse alusel pensionile. Teatud kindlal erialal, tingimustes või eriteenistuses lepingupoole õigusaktide alusel täitunud töötamise perioode ei liideta. Kui kummagi lepingupoole õigusaktide alusel ei teki õigust eriseaduse alusel pensionile, võetakse neid perioode arvesse pensioni määramisel üldistel alustel.
4. Kui ühe lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioodide kogupikkus on alla ühe aasta ja isikul ei teki seega õigust pensionile, arvestab teise lepingupoole pädev asutus seda perioodi pensioni määramisel ja maksmisel.

Artikkel 6

Endise NSV Liidu kindlustusperiood

1. Kui isik on vastavalt artikli 5 lõikele 1 omandanud õiguse pensionile mõlema lepingupoole õigusaktide alusel ja kui pensioni arvestamisel võetakse arvesse kattuvaid endise NSV Liidu kindlustusperioode, siis sellise kindlustusperioodi võtab arvesse ainult selle lepingupoole pädev asutus, kumma territooriumil täitunud kindlustusperiood täisaastates on pikem. Kui mõlema riigi territooriumil täitunud kindlustusperioodid on võrdsed, võtab endise NSV Liidu kindlustusperioodi arvesse selle lepingupoole pädev asutus, kumma õigusaktide alusel oli isik viimati kindlustatud.

2. Endise NSV Liidu kindlustusperiood võetakse pensioni arvestamiseks arvesse vastavalt pensioni määrava lepingupoole õigusaktidele.

3. Kui isik tõendab täiendava kindlustusperioodi olemasolu ja ühe lepingupoole pädev asutus on endise NSV Liidu kindlustusperioodi juba pensioni arvestamiseks arvesse võtnud, siis see pädev asutus ei muutu.

4. Kui isikule määratakse uut liiki pension, võetakse endise NSV Liidu kindlustusperiood arvesse vastavalt käesoleva artikli lõigetele 1 ja 2.

Artikkel 7

Kolmandate riikide kindlustusperioodid

Kui isikul ei ole õigust saada pensioni mõlema lepingupoole liidetud kindlustusperioodide alusel, tuvastatakse pensioni saamise õigus nende kindlustusperioodide ja kolmanda riigi õigusaktide alusel täitunud arvessevõetavate kindlustusperioodide liitmise teel. Liidetakse vaid need kindlustusperioodid, mis on täitunud kolmandas riigis, kellega mõlemad lepingupoole on sõlminud lepingu, milles nähakse ette kindlustusperioodide liitmine.

Artikkel 8

Määratud pensioni maksmine ja pensionide eksport

1. Mõlema lepingupoole õigusaktide mis tahes sätteid, mis piiravad pensionide ja/või hüvitiste maksmist üksnes seetõttu, et isik elab väljaspool kõnealuse lepingupoole territooriumi, ei kohaldata teise lepingupoole territooriumil elavatele isikutele.

2. Kui pensioni ja/või hüvitist saav isik asub pärast käesoleva lepingu jõustumist ühe lepingupoole territooriumilt elama teise lepingupoole territooriumile, jätkab määratud pensioni ja/või hüvitise maksmist eelmise elukoha järgne lepingupoole.

3. Käesoleva artikli lõigete 1 ja 2 sätteid ei kohaldata järgmistele pensionidele:

- 1) Eesti Vabariigis:
 - rahvapension;
- 2) Moldova Vabariigis:
 - väljateenitud aastate pensionid ja eripensionid.

4. Isikutel, kes saavad vanaduspensioni või töövõimetuspensioni/invaliidsuspensioni, ei ole samal ajal õigust toitjakaotuspensionile. Määratud toitjakaotuspensioni maksmine peatatakse, kui teine lepingupool määrab vanaduspensioni või töövõimetuspensioni/invaliidsuspensioni.

Artikkel 9 Tervisekontroll

1. Kui pensionitaotluse läbivaatamisel osutub vajalikuks anda hinnang isiku töövõimele/töövõime kaotusele, kohaldab vastava lepingupoolle pädev asutus selle lepingupoolle õigusakte.

2. Käesoleva artikli lõikes 1 viidatud hinnangu andmise toetamiseks edastab selle lepingupoolle pädev asutus, kelle territooriumil isik elab, teise lepingupoolle pädeva asutuse nõudmisel viimasele tasuta kõik asjakohased meditsiiniaruanded ja -dokumendid.

III LÕPPSÄTTED

Artikkel 10 Lepingu rakendamine

1. Lepingut rakendavad pädevad võimuorganid ja pädevad asutused osutavad üksteisele abi ja vahetavad lepingu rakendamiseks vajalikku teavet.

2. Pädevad võimuorganid ja pädevad asutused sõlmivad lepingu rakendamiseks vajalikud kokkulepped.

3. Kui ühe lepingupoolle pädev võimuorgan või pädev asutus edastab teise lepingupoolle pädevale võimuorganile või pädevale asutusele isikuandmeid, kehtivad edastatavate andmete suhtes neid edastava lepingupoolle andmekaitsealased õigusnormid. Iga järgneva andmete töötlemise suhtes kehtivad andmeid töötleva lepingupoolle andmekaitsealased õigusnormid.

Artikkel 11
Erimeelsuste lahendamine

Kõik lepingupoolte vahel lepingu tõlgendamisel või rakendamisel tekkinud erimeelsused lahendatakse läbirääkimiste teel.

Artikkel 12
Lepingu peatamine ja lõpetamine

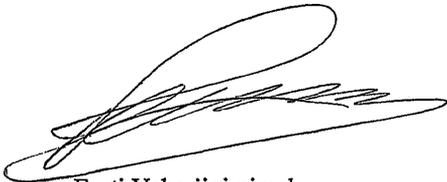
1. Lepingupoolel on õigus lepingu või selle osa kehtivus peatada, teatades sellest teisele lepingupooltele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt kaks kuud ette.
2. Lepingupool võib lepingu lõpetada, teatades sellest teisele lepingupooltele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu kuus kuud ette.
3. Lepingu peatamisel või lõpetamisel säilitatakse kõik lepingu alusel omandatud õigused ning vaadatakse lepingu alusel läbi taotlused, mis esitati enne lepingu peatamist või lõpetamist.

Artikkel 13
Jõustumine

Leping jõustub kolmanda kuu esimesel päeval pärast seda kuud, kui lepingupooled on diplomaatiliste kanalite kaudu vahetatud kirjalikes teadetes kinnitanud, et lepingu jõustumise eelduseks olevad õigustoimingud on tehtud. Kirjalike teadete vahetamise päevaks loetakse viimase teate kättesaamise päeva.

Koostatud Tallinnas 19. oktoobril 2011. aastal kahes originaaleksemplaris eesti, moldova ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamisel tekkivate erimeelsuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

Selle kinnituseks on nõuetekohaselt volitatud esindajad lepingule alla kirjutanud.



Esti Vabariigi nimel



Moldova Vabariigi nimel

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

ACORD ÎN DOMENIUL ASIGURĂRILOR SOCIALE

Între

Republica Estonia

și

Republica Moldova

Republica Estonia

și

Republica Moldova, denumite în continuare *Părți Contractante*

au convenit asupra următoarelor:

I. PREVEDERI GENERALE

Articolul 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului Acord, sunt utilizate următoarele definiții:

- 1) *legislație* – legislația Părților Contractante prevăzută la Articolul 2;
- 2) *autoritate competentă*:
 - pentru Republica Estonia: Ministerul Afacerilor Sociale,
 - și
 - pentru Republica Moldova: Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei;
- 3) *instituție competentă* – instituția care implementează legislația prevăzută la Articolul 2;
- 4) *perioadă de asigurare* – perioada de plată a taxelor sociale și / sau a contribuțiilor de asigurări sociale, precum și toate perioadele considerate ca atare, sau perioada de domiciliu, dacă este prevăzută de legislație;
- 5) *perioadă de asigurare în fosta URSS* – perioada luată în considerare la stabilirea dreptului la pensie, realizată pe teritoriul fostei URSS, cu excepția perioadei de activitate realizată pe teritoriul Republicii Estonia înainte de 1 ianuarie 1991 și a Republicii Moldova înainte de 1 ianuarie 1992, care urmează a fi luată în considerare, atât conform legislației Republicii Estonia, cât și a Republicii Moldova.
- 6) *pensie* – plăți periodice prevăzute de legislație în caz de bătrânețe, incapacitate permanentă de muncă/invaliditate sau de pierdere a întreținătorului;
- 7) *prestație* – indemnizația de invaliditate în bani în cazul accidentelor de muncă sau boli profesionale, cu excepția pensiilor, prevăzută de legislația Republicii Moldova;

2. Ceilalți termeni utilizați în Acord vor avea semnificația prevăzută de legislația aplicabilă.

Articolul 2

Domeniul Material de Aplicare

Prezentul Acord se aplică următoarelor acte legislative:

- 1) în Republica Estonia:
 - legislației care reglementează asigurarea obligatorie cu pensii de stat, cu excepția pensiilor private și a drepturilor prevăzute pentru persoanele repressate;
- 2) în Republica Moldova:
 - legislației care reglementează pensiile de asigurări sociale de stat finanțate din bugetul asigurărilor sociale de stat;
 - legislației care reglementează indemnizațiile de invaliditate în urma accidentelor de muncă sau cauzate de boli profesionale.

Articolul 3
Domeniul Personal de Aplicare

Prezentul Acord se aplică persoanelor care au domiciliu în una din Părțile Contractante și care sunt sau au fost supuse legislației prevăzute la Articolul 2.

Articolul 4
Egalitatea de Tratament

Persoanele care cad sub incidența Articolului 3 trebuie să aibă aceleași drepturi ca și cetățenii Părților Contractante.

II. PENSII ȘI PRESTAȚII

Articolul 5
Totalizarea Perioadelor de Asigurare

1. Dacă dreptul la pensie în conformitate cu legislația unei Părți Contractante rezultă fără a lua în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante, Partea Contractantă în cauză va acorda și va achita pensia numai pentru perioadele de asigurare luate în considerare în temeiul legislației proprii.

2. Dacă dreptul la pensie apare ca rezultat al totalizării perioadelor de asigurare realizate conform legislației Părților Contractante, perioadele de asigurare realizate conform legislației fiecărei Părți Contractante vor fi luate în considerare cu condiția ca acestea nu se suprapun. Fiecare Parte Contractantă va calcula cuantumul pensiei și îl va plăti în conformitate cu perioadele de asigurare realizate pe teritoriul său.

3. Dacă dreptul la pensie apare în temeiul unei legi speciale, în cazul unei activități într-un anumit domeniu de specialitate, în anumite condiții sau în servicii speciale, pensia va fi acordată și achitată în temeiul legii speciale numai de către Partea Contractantă pe teritoriul căreia a apărut dreptul la pensie în temeiul legii speciale. Perioadele de activitate într-un anumit domeniu de specialitate, în anumite condiții sau în servicii speciale, realizate în temeiul legislației unei Părți Contractante nu vor fi totalizate. Dacă legislația uneia dintre Părțile Contractante nu prevede dreptul la o pensie în temeiul unei legi speciale, aceste perioade sunt luate în considerare pentru acordarea unei pensii în condiții generale.

4. Dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate conform legislației unei Părți Contractante este mai mică de un an și ca urmare persoana nu are dreptul la pensie, instituția competentă a celeilalte Părți Contractante va lua în considerare această perioadă la acordarea și plata pensiei.

Articolul 6
Perioada de Asigurare în Fosta URSS

1. Dacă în conformitate cu alineatul 1 al Articolului 5 o persoană a obținut dreptul la pensie în conformitate cu legislația ambelor Părți Contractante și dacă aceeași perioadă în fosta URSS este luată în considerare la calcularea pensiei, atunci această perioadă de asigurare urmează a fi luată în considerare numai de către Partea Contractantă pe teritoriul căreia perioada de asigurare realizată în ani compleți este mai mare. În cazul în care perioadele de asigurare realizate pe teritoriul fiecărei Părți Contractante sunt egale, perioada de asigurare în fosta URSS va fi luată în considerare de către instituția competentă a Părții Contractante în conformitate cu legislația căreia persoana a fost asigurată ultima dată.
2. Perioada de asigurare în fosta URSS urmează a fi luată în considerare la calcularea pensiei în conformitate cu legislația Părții Contractante care acordă pensia.
3. Dacă o persoană confirmă existența unei perioade de asigurare suplimentare și perioada de asigurare în fosta URSS a fost deja luată în considerare la calcularea pensiei de către una dintre instituțiile competente ale Părților Contractante, atunci acea instituție competentă rămâne neschimbată.
4. Atunci când un nou tip de pensie este acordat unei persoane, perioada de asigurare în fosta URSS va fi luată în considerare în conformitate cu prevederile alineatelor 1 și 2 ale prezentului Articol.

Articolul 7
Perioadele de Asigurare în State Terțe

Dacă o persoană nu are dreptul la o pensie în baza perioadelor de asigurare totalizate realizate pe teritoriul ambelor Părți Contractante, dreptul la pensie se determină prin cumularea acestor perioade de asigurare și a perioadelor de asigurare eligibile realizate în conformitate cu legislația unui stat terț. Totalizarea include numai perioadele de asigurare realizate într-un stat terț cu care ambele Părți Contractante au încheiat un Acord care prevede totalizarea perioadelor de asigurare.

Articolul 8
Plata și Exportul Pensilor Acordate

1. Orice prevedere a legislației uneia dintre Părțile Contractante, care restricționează plata pensiilor și/sau prestațiilor, numai pentru că o persoană își are domiciliu în afara teritoriului acelei Părți Contractante, nu se va aplica persoanelor care au domiciliu pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
2. Dacă persoanele care beneficiază de o pensie și/sau o prestație își schimbă locul de domiciliu de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte, Partea Contractantă de la locul de domiciliu anterior va continua să plătească pensia acordată.

3. Dispozițiile alineatelor 1 și 2 ale prezentului Articol nu se aplică următoarelor tipuri de pensii:

1) pentru Republica Estonia:

- pensiilor naționale.

2) pentru Republica Moldova:

- pensiilor pentru vechime în muncă și pensiilor speciale;

4. Persoanelor care beneficiază de o pensie pentru limită de vîrstă sau o pensie pentru incapacitate de muncă/de invaliditate nu li se va acorda în același timp dreptul la o pensie de urmaș. Plata pensiei de urmaș acordată va fi suspendată, dacă cealaltă Parte Contractantă acordă o pensie pentru limită de vîrstă sau o pensie pentru incapacitate de muncă/de invaliditate.

Articolul 9 Expertiza Medicală

1. În scopul de a evalua capacitatea/incapacitatea de muncă a persoanei, dacă acest lucru este relevant în cazul unei cereri pentru stabilirea pensiei, instituția competentă a unei Părți Contractante va aplica legislația acestei Părți Contractante.

2. Pentru facilitarea evaluării menționate la alineatul 1 al prezentului Articol, instituția competentă a Părții Contractante pe teritoriul căreia își are domiciliu persoana, la cererea instituției competente a celeilalte Părți Contractante, va transmite gratuit orice rapoarte medicale și documente relevante disponibile.

III. DISPOZIȚII FINALE

Articolul 10 Punerea în Aplicare a Acordului

1. Autoritățile și instituțiile competente care pun în aplicare Acordul își oferă asistență reciprocă și efectuează schimb de informații necesare pentru punerea în aplicare a Acordului.

2. Autoritățile și instituțiile competente vor stabili modalitățile de punere în aplicare a Acordului.

3. Dacă o autoritate sau instituție competentă a unei Părți Contractante transmite date cu caracter personal către autoritatea sau instituția competentă a celeilalte Părți Contractante, datele transmise se supun reglementărilor de protecție a datelor ale Părții Contractante care transmite aceste date. Orice prelucrare suplimentară a datelor se supune reglementărilor de protecție a datelor ale Părții Contractante care prelucrează datele.

Articolul 11
Soluționarea Diferendelor

Orice diferende care apar între Părțile Contractante la interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri.

Articolul 12
Suspendarea și Denunțarea Acordului

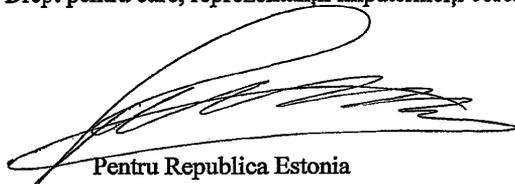
1. O Parte Contractantă poate suspenda prezentul Acord sau o parte a acestuia prin înaintarea, cu cel puțin două luni înainte, a unei notificări scrise celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice.
2. O Parte Contractantă poate denunța Acordul prin înaintarea, cu cel puțin șase luni înainte, a unei notificări scrise celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice.
3. În cazul suspendării sau denunțării Acordului, toate drepturile dobândite în temeiul prevederilor acestuia vor fi menținute și cererile prezentate înainte de suspendarea sau denunțarea Acordului vor fi soluționate în conformitate cu prevederile acestuia.

Articolul 13
Intrarea în Vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni următoare datei la care Părțile Contractante și-au confirmat prin notificări scrise prin canale diplomatice că procedurile legale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite. Data schimbului de notificări scrise va fi data primirii ultimei notificări.

Încheiat la Tallinn, la 19 octombrie 2011, în două exemplare originale, fiecare în limbile estoniană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Drept pentru care, reprezentanții împuterniciți corespunzător au semnat prezentul Acord.



Pentru Republica Estonia



Pentru Republica Moldova

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX DISPOSITIONS DE L'ASSURANCE SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

La République d'Estonie et la République de Moldova, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Sont convenues de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Les définitions ci-après s'appliquent au présent Accord :

1) Le terme « législation » désigne la législation des Parties contractantes visée à l'article 2;

2) L'expression « autorité compétente » désigne :

- En ce qui concerne la République d'Estonie, le Ministère des affaires sociales; et

- En ce qui concerne la République de Moldova, le Ministère du travail, de la protection sociale et de la famille;

3) L'expression « institution compétente » désigne l'institution en charge de l'application de la législation visée à l'article 2;

4) L'expression « période d'assurance » désigne la période de paiement de l'impôt social et/ou des cotisations sociales, et toutes les périodes considérées comme telles, ou la période de résidence, si la législation le prévoit;

5) L'expression « période d'assurance de l'ex-URSS » désigne la période donnant droit à une pension, accomplie sur le territoire de l'ex-URSS, à l'exception du territoire de la République d'Estonie avant le 1^{er} janvier 1991 et de la République de Moldova avant le 1^{er} janvier 1992, qui serait prise en charge par la législation de la République d'Estonie et la législation de la République de Moldova;

6) Le terme « pension » désigne les paiements périodiques prévus par la législation en cas de vieillesse, d'incapacité permanente de travail/invalidité et de décès du soutien de famille;

7) Le terme « prestations » désigne les prestations d'invalidité en espèces en cas d'accident du travail et de maladies professionnelles, à l'exception des pensions prévues par la législation de la République de Moldova.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont les définitions données dans la législation applicable.

Article 2. Législation applicable au présent Accord

Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

1) En République d'Estonie :

La législation régissant l'assurance retraite obligatoire de l'État, à l'exception des pensions et des droits capitalisés fournis aux personnes réprimées;

2) En République de Moldova :

La législation régissant les régimes de retraite publics financés par le budget de l'assurance sociale de l'État;

La législation régissant les prestations d'invalidité en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

Article 3. Personnes visées par le présent Accord

L'Accord s'applique aux personnes qui résident dans l'une des Parties contractantes et qui sont couvertes par la législation visée à l'article 2.

Article 4. Égalité de traitement

Les personnes visées à l'article 3 jouissent des mêmes droits que les citoyens des Parties contractantes.

II. PENSIONS ET PRESTATIONS

Article 5. Prise en compte des périodes d'assurance

1. Si l'ouverture du droit à une pension en vertu de la législation d'une Partie contractante se fait sans la prise en compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, la Partie contractante concernée accorde et verse la pension seulement pour les périodes prises en compte dans le cadre de sa propre législation.

2. Si l'ouverture du droit à la pension découle de l'agrégation des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante sont prises en compte à la condition que celles-ci ne se chevauchent pas. Chacune des Parties contractantes calcule le montant de la pension et le verse sur la base des périodes d'assurance accomplies sur son territoire.

3. Si l'ouverture du droit à une pension se fait en vertu des dispositions d'une loi déterminée dans le cas du travail dans un certain domaine de spécialité, sous certaines conditions ou dans des services spéciaux, la pension est accordée et versée en vertu de ladite loi uniquement par la Partie contractante sur le territoire de laquelle le droit à une pension est ouvert en vertu d'une loi déterminée. Les périodes de travail dans un certain domaine de spécialité, sous certaines conditions ou dans des services spéciaux, accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante, ne sont pas agrégées. Si la législation d'une Partie contractante ne prévoit pas l'ouverture du droit à une pension en vertu d'une loi déterminée, ces périodes sont prises en compte pour l'attribution d'une pension sur une base générale.

4. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante est inférieure à un an et n'ouvre par conséquent aucun droit à une pension pour

une personne, l'institution compétente de l'autre Partie contractante prend en compte ladite période dans l'attribution et le versement de la pension.

Article 6. Période d'assurance de l'ex-URSS

1. Si aux termes du paragraphe 1 de l'article 5, une personne a acquis le droit à une pension en vertu de la législation des deux Parties contractantes et si la même période d'assurance de l'ex-URSS est prise en compte dans le calcul de la pension, cette période d'assurance est par conséquent prise en compte seulement par la Partie contractante sur le territoire de laquelle la période d'assurance accomplie en années est la plus longue. Au cas où les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de chacune des Parties contractantes sont égales, la période d'assurance de l'ex-URSS est prise en compte par l'institution compétente de la Partie contractante en vertu de la législation de laquelle la personne a été assurée en dernier lieu.

2. La période d'assurance de l'ex-URSS est prise en compte pour le calcul de la pension, conformément à la législation de la Partie contractante qui l'octroie.

3. L'institution compétente ne change pas si une personne prouve l'existence d'une période d'assurance complémentaire après la prise en compte de la période d'assurance de l'ex-URSS dans le calcul de la pension par l'une des institutions compétentes des Parties contractantes.

4. Dans le cas où un nouveau type de pension est octroyé à une personne, la période d'assurance de l'ex-URSS est prise en compte selon les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 7. Périodes d'assurance de pays tiers

Si une personne n'a pas droit à une pension sur la base des périodes d'assurance agrégées des deux Parties contractantes, le droit à une pension est déterminé au moyen de l'agrégation desdites périodes d'assurance et des périodes d'assurance admissibles accomplies en vertu de la législation d'un pays tiers. L'agrégation comprend uniquement des périodes d'assurance accomplies dans un pays tiers avec lequel les deux Parties contractantes ont conclu un accord prévoyant la comptabilisation des périodes d'assurance.

Article 8. Paiement de la pension octroyée et exportation des pensions

1. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante qui restreignent le versement de pensions et/ou de prestations uniquement parce que le bénéficiaire réside hors du territoire de ladite Partie contractante ne s'appliquent pas aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si les personnes qui perçoivent une pension et/ou une prestation changent leur lieu de résidence du territoire d'une Partie contractante à celui de l'autre, la Partie contractante du lieu de résidence précédent continue de verser la pension octroyée.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas :

1) En ce qui concerne la République d'Estonie :

- À la pension nationale;

2) En ce qui concerne la République de Moldova :

- Aux pensions d'ancienneté et aux pensions spéciales.

4. Les personnes qui perçoivent une pension de vieillesse ou une pension d'incapacité de travail/invalidité n'ont pas droit à une pension de survivant en même temps. Le paiement de la pension de survivant octroyée est suspendu si l'autre Partie contractante octroie une pension de vieillesse ou d'incapacité de travail/invalidité.

Article 9. Examens médicaux

1. Aux fins de l'évaluation de la capacité/la perte de la capacité à travailler de la personne, dans la mesure où cela est pertinent pour une demande de pension, l'institution compétente d'une Partie contractante applique sa législation.

2. Pour aider à l'évaluation visée au paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne réside transmet gratuitement à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, à sa demande, tous les bilans médicaux pertinents disponibles.

III. DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Mise en œuvre de l'Accord

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord se fournissent une assistance mutuelle et échangent les informations nécessaires à sa mise en œuvre.

2. Les autorités et institutions compétentes concluent des arrangements en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Si une autorité ou institution compétente d'une Partie contractante transmet des données à caractère personnel à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie contractante, lesdites données sont soumises à la réglementation en matière de protection des données de la Partie contractante qui les transmet. Tout autre traitement de données est soumis à la réglementation en matière de protection des données de la Partie contractante qui les traite.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation.

Article 12. Suspension et dénonciation de l'Accord

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre tout ou partie du présent Accord moyennant un préavis écrit d'au moins deux mois adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3. En cas de suspension ou de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus et les demandes présentées avant ladite suspension ou dénonciation sont traitées en vertu de ses dispositions.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes confirment, par notification écrite et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires pour son entrée en vigueur. La date de l'échange des notifications écrites correspond à la date de réception de la dernière notification.

FAIT à Tallinn, le 19 octobre 2011, en deux exemplaires originaux en langues estonienne, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Pour la République de Moldova :

VALENTINA BULIGA

Pour la République d'Estonie :

HANNO PEVKUR